Índice

PREFACIO | 9
PRESENTACIÓN | 11

1 PARADÓJICA UNIVERSALIDAD DE MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA | 15
Miguel Ángel Vega Cernuda
1.1 La Mística en una sociedad laica | 15
1.2 Mística y metafísica, feminidad y literatura mística | 17
1.3 Mística femenina y traductografía: paradojas de una recepción | 24
1.4 Recepción de la obra de la Venerable | 26
1.5 Conclusiones | 30
1.6 Bibliografía | 31

2 LA FEMINIDAD EN EL PERFIL INTELECTUAL Y PERFIL ESPIRITUAL DE SOR MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA | 33
Vianney Escorihuela Estrada, OIC
2.1 Introducción | 33
2.2 Algunos rasgos característicos de la personalidad de sor María de Jesús de Ágreda que encontramos en sus escritos | 34
2.3 La mujer fuerte | 44
2.3.1 Descripción de Sor Catalina de Arana, su madre | 44
2.3.2 Llámate, desde hoy, «mujer fuerte» | 47
2.4 El Camino espiritual de María de Jesús de Ágreda. Recorrido en clave de mujer | 49
2.5 Bibliografía | 50

3 ANÁLISIS DE LA CORRESPONDENCIA ENTRE LA MADRE ÁGREDA Y FELIPE IV | 51
María Cruz Alonso Sutil
3.1 Introducción | 51
3.2 Contexto biográfico | 52
3.2.1 Felipe IV (1605-1665) | 52
3.2.2 Sor María de Ágreda (1602-1665) | 53
3.3 Una correspondencia privada, pero no libre | 57
3.4 A modo de conclusión | 71
3.5 Bibliografía | 73

4 EL IMPACTO DE LA FAMOSA «QUERELLA» (1696-1699) ENTRE BOSSUET Y FÉNÉLON EN LA *CENSURE* DE LA SORBONA DE PARÍS (1696) EN PARTICULAR Y EN LA RECEPCIÓN DE LA *CITÉ MYSTIQUE DE DIEU* EN FRANCIA, EN BÉLGICA Y EN GENERAL | 75
Hugo Marquant
4.1 Generalidades | 75
4.2 Introducción | 76
4.2.1 *Quaestio* | 76
4.2.2 El contexto histórico | 76
4.2.3 La traducción y el traductor | 77
4.3 Un breve paréntesis: 2 Co 3,6 | 79
4.4 La «querelle» Bossuet-Fénélon y sor María de Agreda | 81
4.4.1 Primera pregunta | 81
4.4.2 Segunda pregunta | 86
4.4.3 Tercera pregunta | 87
4.4.4 La cuestión del título | 88
4.4.5 *Remarques vs Mandemen(t)* | 89
4.4.6 *La cronología* | 90
4.4.7 La violenta controversia del quietismo que domina la espiritualidad francesa del último tercio del siglo XVII (1676-1699) | 92
4.5 Conclusión | 94
4.6 Bibliografía | 96

5 SANTA BEATRIZ DE SILVA VERSUS MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA: UN CONTRASTE | 99
José M.ª Alonso del Val, OFM
5.1 Preámbulo: mar de fondo en la travesía mariana | 99
5.2 Beatriz de Silva: la bella dama velada y venerada | 103
5.3 La Venerable Madre María Jesús de Ágreda: agradecido reconocimiento de ofrenda y santidad | 108
5.4 Bibliografía | 119

6 AUTORAS MÍSTICAS ENTRE DOS LENGUAS: TERESA DE JESÚS EN POLACO, FAUSTINA KOWALSKA EN ESPAÑOL. UN ENFOQUE PRÁCTICO | 121
Marta Szafrańska-Brandt

7 ESTADO Y PROBLEMAS DE RECEPCIÓN DE LA LITERATURA MÍSTICA ESPAÑOLA TRADUCIDA. UN CASO: LA TRADUCCIÓN DE *MÍSTICA CIUDAD DE DIOS* AL ALEMÁN | 133
Pilar Martino Alba
7.1 Preliminares | 133
7.2 Las ediciones de la *Mística Ciudad de Dios* al alemán | 136
7.2.1 Traducciones al alemán de la *Mística Ciudad de Dios* (ediciones completas) | 136
7.2.2 Traducciones al alemán de la *Mística Ciudad de Dios* (ediciones abreviadas, extractos o refundiciones) | 137
7.2.3 La recepción de la obra en el polisistema cultural de expresión alemana | 138
7.3 Estudio comparativo entre texto original y texto meta | 140
7.3.1 Motivaciones metodológicas | 142
7.3.2 Texto original frente a texto meta: resultado traductográfico y comentario traductológico. Libro I | 143
7.3.3 Texto original frente a texto meta: resultado traductográfico y comentario traductológico. Libros II, III, IV, V, VI, VII y VIII | 157
7.4 Reflexiones finales a modo de conclusiones | 169
7.5 Bibliografía | 170

8 TRES MÍSTICAS FRANCISCANAS EN CONTRASTE: ISABEL DE VILLENA, JUANA DE LA CRUZ Y MARÍA DE JESÚS | 171
Sor Mª. Victoria Triviño, OSC
8.1 Introducción | 171
8.2 Experiencia mística, una forma de ser | 172
8.2.1 Contrastes y semejanzas | 173
8.2.2 La iluminación | 174
8.3 Influjo en la política de su tiempo | 175
8.3.1 Sor Isabel de Villena | 176
8.3.2 Sor Juana de la Cruz | 177
8.3.3 Sor María de Jesús | 179
8.4 Ser mujer, desde la propia imagen de la Virgen | 181
8.4.1 «Gran Papisa» en Isabel de Villena | 182
8.4.1.1 Doctora, regidora y maestra de apóstoles | 182
8.4.1.2 Gran Papisa | 183
8.4.2 La Virgen Sacerdote grande en «La Santa Juana» | 185
8.4.2.1 Madrina mayor | 185
8.4.2.2 «Sacerdote grande» | 186
8.4.3 «Maestra de obediencia» en María de Jesús | 187
8.4.3.1 Un vivo contraste, la sumisión al varón | 188
8.4.3.2 ¿Aceptación o convencimiento? | 192
8.5 Conclusión | 193
8.6 Bibliografía | 193

9 TERESA DE JESÚS DE ÁVILA Y MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA. UNA REFLEXIÓN CONJUNTA SOBRE LA ORDENACIÓN DE LA PERFECCIÓN-ORACIÓN MÍSTICA | 197
Hugo Marquant
9.1 Introducción | 197
9.2 Los textos | 197
9.3 Teresa y Sor María | 198
9.3.1 Una reflexión conjunta | 198
9.3.1.1 En general | 198
9.3.1.2 Una triple reflexión concreta | 199
9.3.1.2.1 Amistad | 199
9.3.1.2.2 Dinamismo | 200
9.3.1.2.3 Santo Tomás y la nueva escolástica | 201
9.3.2 Una reflexión diferenciada | 202
9.3.2.1 La escala | 202
9.3.2.1.1 Una cuestión de vocabulario | 202
9.3.2.1.2 Las fuentes | 204
9.3.2.1.3 Una cuestión de ambigüedad | 206
9.3.2.1.4 Conclusión | 208
9.3.2.1.5 Scala coeli | 209
9.3.2.2 El lenguaje y el estilo | 211
9.3.2.2.1 Introducción | 211
9.3.2.2.2 La lengua | 211
9.3.2.2.3 El estilo | 214
9.3.2.2.4 Ejemplos | 214
9.4 Conclusión general | 220
9.5 Bibliografía | 220

10 LA MÍSTICA FEMENINA EN EL ENTORNO DE LA ORDEN DE PREDICADORES: EL CASO DE LA PROVINCIA TEUTONIA | 223
Cristina Naupert
10.1 Un guiño a la actualidad | 223
10.2 Introducción: la provincia Teutonia de la Orden de Predicadores | 224
10.3 El papel y la relevancia de las mujeres en la provincia Teutonia de la Orden de Predicadores | 227
10.3.1 La dedicación de la Orden de Predicadores a la *cura monialium* | 227
10.3.2 Dificultades y reticencias en la Orden de Predicadores ante la *cura monialium* | 229
10.4 Algunas místicas en la órbita de la Orden de Predicadores en la provincia Teutonia | 231
10.4.1 Precursoras | 231
10.4.2 Místicas en conventos femeninos de la Orden de Predicadores en la provincia Teutonia | 234
10.5 Conclusiones | 239
10.6 Referencias bibliográficas | 240

11 LA VENERABLE MARÍA DE JESÚS DE ÁGREDA Y LA BEATA ANA CATALINA EMMERICK. PARALELOS Y DIFERENCIAS | 243
Juan Miguel Zarandona Fernández
11.1 Introducción | 243
11.1.1 Metodología | 244
11.2 Paralelos y diferencias | 244
11.3 Cuadro-resumen | 250
11.4 Los textos comparados | 254
11.4.1 Ejemplo primero | 254
11.4.2 Ejemplo segundo | 257
11.5 Conclusiones | 259
11.6 Referencias bibliográficas | 260

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN Y PERFILES BIBLIOGRÁFICOS DE LOS AUTORES | 263

ÍNDICES DE AUTORES Y ESTUDIOS PUBLICADOS SOBRE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA MISIÓN (VOLS. 1, 2, 3, 4 Y 9 DE LA COLECCIÓN MHISTRAD) Y SOBRE ESTUDIOS CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN, SEGUNDA LÍNEA DE INVESTIGACIÓN (TRADEC) DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN CONSOLIDADO EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS (VOLS. 5, 6, 7, 8 Y 10 DE LA COLECCIÓN MHISTRAD) | 275